

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 83 (1957)
Heft: 48

Artikel: Italienisches Prospekt-Deutsch
Autor: N.O.S.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-497135>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

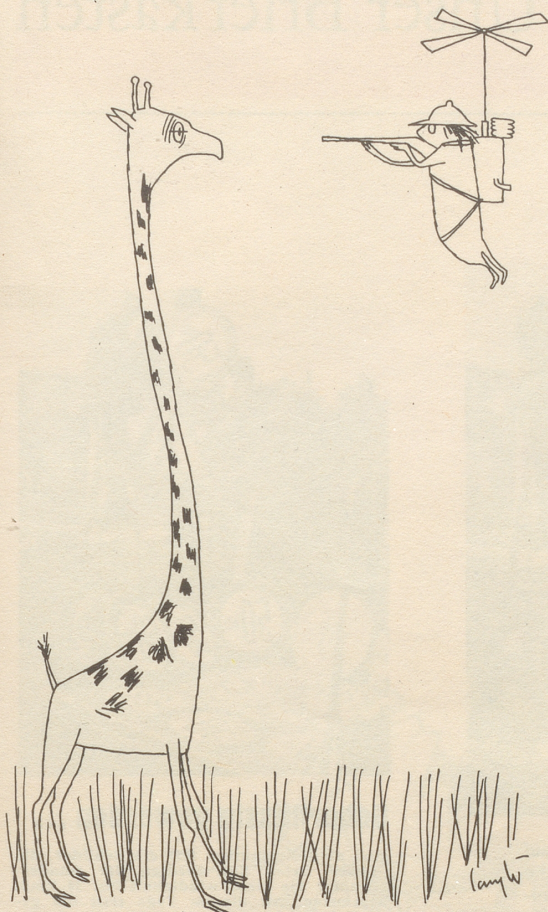
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Adam klagt Eva an

von Karl Erny



*Ein Büchlein für und über unsere
lieben Frauen*

Illustrationen Hanny Fries
144 Seiten, Leinen geb. Fr. 8.85
Nebelspalter-Verlag Rorschach

Was klagt Adam? Das müssen Sie selber lesen. Es wird Frauen und Männer interessieren.

Karl Erny wird nie ausfällig, auch wenn er Unangenehmes sagt. Es klingt immer noch liebenswürdig, freundlich und getragen von einem stillen Humor, dessen Hintergründe im Menschlichen wurzeln. Ob es der «Herrenabend» ist oder die unruhvolle Zeit der «Frühjahrs-Putzerei», der «neue Hut» oder «Die Frau am Steuer», der «Bazillus der Ausverkäufe» oder das «umstrittene Taschengeld» – immer freut man sich ob der fröhlichen Randbemerkungen, und wenn er behauptet «Männer können die Frauen nie verstehen», so werden wohl beide Partner etwas resigniert zustimmen und doch wieder befreit lächeln, wenn ihnen der Autor erklärt: «Männer sind wie Kinder.»

Ein frohmütiger, lebensbejahendes und zugleich nachdenkliches Buch, das eine heitere Stunde bereitet und Frauen und Männer mit Genuß lesen werden.

Italienisches Prospekt-Deutsch

Man müßte ein eigenes Witzblatt herausgeben, um all die Heiterkeit zu bewältigen, die uns die deutschen Uebersetzungen von italienischen Reiseführern und Prospekten beschern.

Diesmal ist es ein Hotel in Azzano am Comersee, das uns viel Freude bereitet. Sein Französisch ist auch recht eigenartig, da gibt es einen «Grand jardin ombreux» und «Service très soigné et familial»; doch von dem deutschen Text sei kein Wort unterschlagen:

«Herrliche und zentrale Lage auf den Ufern des Comersees – Zimmer mit aussicht auf dem See –

Garage – Grosser, schattiger Garten – Alle jetzigen Bequemlichkeiten – Sorgfältiger und vertraulicher Dienst – Geringen und besonderen Preise für längeren Aufhalten – Fünf Minuten von der berühmten Villa Carlotta, der verhänglichen Spitze von Balbanielle und von den Dampfschifflandungsstegen von Tremezzo und Lenno.»

Der Circolo della Stampa in Bordighera wiederum versendet in sechs Sprachen ein Zirkular. Das Italienische dürfte wohl stimmen, für das Portugiesische bin ich nicht zuständig, das Französische ist – wenige Kilometer von der franzö-

sischen Grenze entfernt – sehr seltsam gefärbt, und der deutsche Text möge ungekürzt zitiert sein:

Erinnerungsblatt für Herrn den Haupt-Verfasser: Geehrter Herr,

Wir würden Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie bei der Veröffentlichung im kurzen Begriff unsere Ereignissen / deren wir die Bewerbungsbekanntmachung beifügen / auf die von Ihnen so wirkend geleiteten Zeitung, uns das abgeschnittene Stück der Zeitung worin die Nachricht veröffentlicht ist, auch zu unserer Gebühr, zukommen lassen werden.

Wir bedanken Sie herzlichst im voraus und verbleiden Hochachtungsvoll !

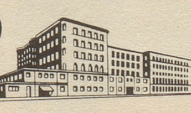
(mitgeteilt von n. o. s.)



**Gasthof
zum Bären
Wohlen**
(AG)

*Die gute Gaststätte an der
Hauptroute Zürich-Bern*

Gediegene Räume für jeden Anlass. Zimmer mit modernem Komfort. Tel. (057) 61135 A. Oswald

Das erstklassige Haus

in Sonne und Schnee für Sport, Ruhe und Erholung, Unterhaltung. Orchester
Zentrale Lage. Januar und März besonders günstige Tagespauschalpr. Fr. 27. — - 32. —
Tel. (083) 35921 Dir. A. Flüeler



...mhmm...
DAS ist Traubensaft!
RESANO -
rassig und
süffig

Bezugsquellennachweis durch: Brauerei Uster